

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

РУССКАЯ АКАДЕМИЧЕСКАЯ НЕОГРАФИЯ  
(к 40-летию научного направления)

Материалы  
Международной конференции

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2006

## ПРИНЦИПЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В ПЕРИОД РЕФОРМЫ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Halil İbrahim Usta  
hibrahimusta@yahoo.com  
Ankara University

*Реформа турецкого языка, термины, терминология, языковая политика, заимствования, диалектная лексика, словарный запас, народные говоры, новые слова, словарь*

### 1. Введение.

Освободившись в 20-е годы XX в. от иноземных захватчиков, турецкий народ начал борьбу за переход к новому образу жизни. На этом пути важным шагом стала реформа письменности (алфавита-латиницы). В 1928 году Турецкий парламент узаконил новый алфавит. Следующие за этим преобразования были значительными, потому что нужны были коренные изменения в языке. Исторически сложилось так, что веками в турецком языке широко использовались арабские и персидские слова. Необходимо было избавиться от подобного рода излишеств, направив работы по обновлению языка в иное русло – задействование богатых исторических и естественных языковых источников. Это, в свою очередь, требовало последовательных научных исследований. Именно с этой целью Мустафа Кемаль Ататюрк (Основатель Турецкой Республики) рекомендовал создать организацию, которая должна была обосновать научные методы развития и обогащения турецкого языка.

### 2. Образование Турецкого лингвистического общества и его деятельность.

Комиссия по языку, осуществившая реформу письменности, была сформирована. Однако проблема реорганизации самого языка не была настолько легко осуществимой, как реформа письменности. Проблемы были более глубокими и требовали всестороннего обсуждения. По распоряжению Ататюрка 12 июля 1932 года было создано *Türk Dili Tetkik Cemiyeti* (Общество по исследованию турецкого языка), в настоящее время известное как *Türk Dil Kurumu* (Турецкое лингвистическое общество).

26 сентября 1932 года иностранные ученые вместе с турецкими коллегами провели первый конгресс, посвященный проблемам турецкого языка. На нем была принята программа по систематизации грамматики турецкого языка, а также программа по созданию словарей торкских диалектов, базового словаря турецкого языка и терминологического словаря.

Для осуществления этой программы необходимо было начать со словарного запаса языка. Поэтому в качестве отправной точки определили следующие направления работы: сбор, отбор, анкетирование. В результате этой деятельности появились две публикации: *Türkiyede Halk Ağzından Söz Derleme Dergisi*, *Osmanlıcadan Türkçeye Söz Karşıklıkları Tarama Dergisi*.

Полученные в процессе сбора и отбора результаты сначала были приняты письменным языком, использование лексических единиц из *Tarama Dergisi* стало модой, однако это положение иногда становилось причиной определенной путаницы. Часть из них, например, *asığ, elgin, görmen, baylav, köni, balığ* не ассимилировались в новом турецком языке, а некоторые широко используются в настоящее время: *anlam, karşıt, gözenek, sınav, aday, konul* и т.д.

Однако, поскольку работа эта не была проведена с должной тщательностью и найденные соответствия иноязычным понятиям были случайными, можно сказать, что на этом этапе реформирования языка не было достигнуто больших успехов.

### 3. Фаза теории «Солнце-Язык».

Центром второй фазы реформы турецкого языка стала теория «Солнце-Язык». Основа данной теории опирается на труд Кверича (Hermann F. Kvergic), который прислал свою неопубликованную работу *La psychologie de quelques éléments des langues turques* из Вены.

Теория «Солнце-Язык» – это рассмотрение турецкого языка как всеобщего праязыка в этимологическом плане с точки зрения морфологии и фонетики. Она была использована для решения проблем при исследовании некоторых корней. Теория Солнце-Язык в течение некоторого времени стала причиной остановки процесса поиска соответствий иностранным словам.

#### 4. Положение в 1940 – 1950 годах.

На третьей фазе деривация стала основным путем образования как терминов, так и общеупотребительной лексики турецкого языка. Начиная с 1940-х годов и до 1950 года основополагающим направлением в языковой политике Турции было производство новых слов с помощью корней и аффиксов турецкого происхождения вместо соответствующей им иноязычной лексики.

В научных исследованиях третьей фазы Реформы турецкого языка особое внимание было уделено проблеме терминологии. При составлении нескольких словарей были сделаны существенные шаги для упрощения новых терминов.

Среди важных работ этого периода можно отметить перевод в 1945 году на современный турецкий язык *Anayasa* (Конституции). В том же году был издан *Türkçe Sözlük* (Турецкий словарь).

#### 5. Положение в 1950 – 1960 годах.

После 1950 года, главным образом вследствие политических причин, реформирование турецкого языка практически остановилось. Сначала было урезано финансирование государством Турецкого лингвистического общества, а позже оно было прекращено. В 1952 году была отменена переведенная на современный турецкий язык в 1945 году *Anayasa* (Конституция), и снова вступил в действие старый текст конституции (*Teşkilât-ı Esâsiye Kanunu*).

#### 6. Положение после 1960 года.

Переворот 27 мая 1960 года, когда начался новый период в истории Турецкой Республики, принес определенные изменения и в языковую политику Турции. Языковая реформа вступила в новую фазу. После 1960 года попытки воспрепятствовать Реформе турецкого языка были пресечены. В первые годы после переворота турецкий язык и реформа языка получили значительную поддержку со стороны государства.

Так продолжалось до 1980-го года. 12 сентября 1980 года произошел очередной переворот. Это привело к изменению направления и состава ТДК. Работа по упрощению языкового состава замедлилась. Финансирование ТДК еще раз было сокращено, соответственно уменьшилось число публикаций.

#### 7. Общее положение литературного турецкого языка после реформы:

А. Новые элементы, ассимилированные в словарном запасе турецкого языка. После Реформы турецкого языка мы можем заметить следующие особенности ассимилированной лексики:

1. Ассимилированная лексика по значению или образованию главным образом ассоциируется со знакомыми элементами языка. В ассимилировании лексик очень важна роль ассоциаций. Согласно Ф. де Соссюру, исследовавшему процесс общения между людьми, слово – это бытие двух нераздельных сторон. Когда человеческий мозг мыслит любой объект, сразу же появляется ассоциированный с этим объектом 'звуковой образ'. 'Звуковой образ' с помощью органов артикуляции приобретает акустические характеристики, воспринимается ухом слушающего и сразу же рождает в его мозгу ассоциацию с этим понятием.

Как реализацию этой теории можно назвать те слова, производная основа или корень которых вызывают определенную ассоциацию. Каждое слово посредством своей формы, структуры или понятия открывает путь ассоциациям. Если слово вызывает эти ассоциации, то возможность ассимиляции для такого слова больше. Например, корень слова *duyuru* (сообщение) ассоциируется со словом *duyurmak* (сообщить). В языке ассимилировались слова, вызывающие ассоциации через основу, значение, звуковую оболочку или структуру: *öğrenim* (изучение), *özlem* (тоска), *durak* (остановка) и т.д. Тем не менее, следующие слова не были ассимилированы в турецком языке, так как не вызывали достаточную ассоциацию и не соответствовали обозначаемым понятиям: *uçku* (самолет), *umaç* (надежда), *ıray* (муниципалитет), *ilbay* (губернатор).

2. Слова, образованные при помощи производных аффиксов, легче ассимилируются языком, так как частотность употребления слов с такими аффиксами становится результатом того, что они непосредственно вызывают ассоциации согласно своей структуре и звуковой оболочке. Поэтому первая и вторая особенности слов, образованных после Реформы турецкого языка, дополняют друг друга. Например, следующие слова легко ассимилировались, так как были образованы при помощи продуктивных аффиксов +I и +mA: *bildir* (сообщение), *çeviri* (перевод), *başarı* (успех), *beğeni* (вкус), *aşınma* (износ), *danışma* (консультация), *çözümleme* (анализ). Так же легко ассимилировались и слова, образованные при помощи следующих продуктивных аффиксов: +m (+Im) : *izlenim* (впечатление), *işlem* (действие, процедура), *bilim* (наука), *onarım* (ремонт); +G1: *algı* (восприятие), *tuğu* (страсть), *etki* (воздействие, эффект), *vurgu* (акцент); +ntl (+Intl): *ayrıntı* (подробность), *saplantı* (навязчивая идея), *söylenti* (слухи, молва) и т.д.

3. Определенную часть ассимилированной лексики составляют широко употребительные слова. Так как эти слова могут использоваться и в публицистике, и в разговорной речи, они легче проникают в пласт широко употребляемой лексики. Например: *basın* (печать, пресса), *görev* (обязанность, должность), *kurum* (организация), *süre* (период), *yayın* (публикация), *yorum* (комментарий), *yarışma* (соревнование), *genel* (общий), *özel* (частный) и т.д.

4. Ассимилируются слова, относящиеся, главным образом, к терминологии, употребление которой необходимо при определенных условиях. Например, слова, используемые в юриспруденции: *anayasa* (Конституция), *savcı* (адвокат), *duruşma* (судебное разбирательство), *tanık* (свидетель), *sorgu* (допрос); в военном деле: *er* (солдат), *subay* (офицер), *yüzbaşı* (капитан), *binbaşı* (майор), *yarbay* (подполковник), *albay* (полковник), *tugay* (бригада);

**Б. Неассимилированная лексика, причины этого.** Есть пласт лексики, который не был ассимилирован после Реформы турецкого языка. Эта лексика имеет следующие особенности:

1. Мы замечаем, что не ассимилируются лексические единицы, которые а) не вызывают ассоциации через основу слова, значение, звуковую оболочку или структуру; б) ассоциируются только лишь с основой слова; в) полностью не отражают значение иноязычных слов. Например: *abay* (внимание), *azınç* (свержение), *birge* (партнер), *etleç* (полный, тучный), *öлік* (покойник), *örtünç* (неопределенный), *sanay* (воображение).

2. Слова, образованные при помощи непродуктивных аффиксов, также имеют меньше шансов для ассимиляции. Например: +mAç : *almaç* (телефонная трубка); -mAп : *ökmen* (судья); +dAç : *şardaş* (земляк); +gA : *örge* (орган); +ç (+Aç) : *üleç* (разделение).

3. Несмотря на то, что некоторые корни являются тюркскими по происхождению, они полностью забыты, так как не использовались в течение долгого времени. Снова вернуть их к жизни в языке проблематично: у них полностью исчезла

возможность рождают ассоциации. Кроме того, этот пласт слов в недостаточной степени соотносится с понятиями, которые они обозначали в прошлом, или, устарев, эти единицы становятся неузнаваемыми в современном языке и поэтому не принимаются. Например: *aytmak* (говорить), *aytaç* (оратор), *aytaç* (собеседник), *aytışma* (дискуссия). Также не ассимилировались следующие слова: *beti* (документ, письмо), *betimen* (секретарь), *dirim* (жизнь), *bayık* (несомненно).

#### 8. Проблема терминологии.

Вопрос формирования терминологии на основе турецких корней стал актуальным с начала Реформы турецкого языка. Центральный комитет, избранный на Первом конгрессе по турецкому языку, определил области деятельности. В соответствии с поставленными задачами он разделился на 16 подотделов: философия, математика, астрономия, география, физика и т.д. Работы по терминологии разделились на две ветви: терминология для системы образования и специальная терминология. В 1941 году государство распространило в школах *Türkçe Terimler Cep Kılavuzu* (Стамбул, 1941) с целью ввести в обиход используемые в начальной и средней школе термины, главным образом из естественных наук.

В результате проведенной совместной работы Турецкого лингвистического общества и Стамбульского Университета в свет вышли следующие терминологические словари: ботанический (1948), биологический (1948), юридический (1948), литературы и искусства (1948), технический (1949), сельского хозяйства (1949), лингвистических терминов (1949).

Вопросы терминологии особенно тщательно контролировались в течение 1940–1950 годов, и многие термины были ассимилированы.

#### 9. Пути образования терминов в турецком языке.

Новые термины были образованы следующими способами:

а) деривация. Деривация (фр. *derivation*) – это прибавление согласно определенным правилам словообразовательных аффиксов к основе существительного или глагола. Прежде чем образовывать новый термин, необходимо учесть, является ли используемый аффикс словообразовательным. Вместе с этим важно, чтобы аффикс был широко употребительным, продуктивным и чтобы были другие примеры слов с данным аффиксом. Важно отметить, что продуктивность аффикса обеспечивает закрепление термина в языке.

Термин может быть образован, если будут учтены фонетические и структурные особенности языка. При этом следует обратить внимание на то, что образованный термин должен быть приятным при восприятии на слух для носителей языка. Следует образовывать термины, которые потенциально можно использовать.

Расположение аффиксов в слове зависит от следующего правила: сначала располагаются словообразовательные аффиксы, за ними следуют формообразовательные аффиксы. Например: *araba-ci-nin, ev-len-dir-me-y-e*.

В представляемом термине самая главная часть – корень. Продуктивность корня – это первое условие для успешного закрепления слова в языке. Приведем примеры образования терминов от редкоупотребительных корней: *kösnül* (сладострастие), *devimsellik* (подвижность), *eytişim* (диалектика), *betimleme* (описание), они используются с давних времен в некоторых книгах, но не имеют возможности для расширения сферы употребления.

Этот способ наиболее часто использовался в ходе Реформы исправления турецкого языка, и именно таким образом появилось много новых слов. По их структуре легко можно было понять их значение. На основе турецких корней и аффиксов были образованы главным образом термины. Многие используемые в средней школе математические термины образованы данным способом: *açı* (угол),

*dörtgen* (четырёхугольник), *dikeu* (перпендикуляр). Также можно упомянуть биологические термины: *alyuvar* (эритроцит), *doku* (ткань), *toplardamar* (вена), *dolaşım* (циркуляция);

б) роль аналогии при образовании терминов. Аналогия — это путь образования новых слов, опирающийся на фонетические или структурные особенности другого слова. Образование новых слов по аналогии особенно распространилось в ранние периоды существования Турецкой республики. Например, слово *imaj* (фр. *image*). Отметим, что в турецком языке имеется вариант *imge* от *im*; также имеется слово *belleten*, образованное от глагольного корня *bellet-* (научить), которое используется вместо слова *bülten* (фр. *bulletin*); на основе слова *bu'ud*, пришедшего в турецкий язык из арабского, возник продукт тех лет, слово *boyut* (размер). Другие примеры: *okul* (сcolé), *terim* (term), *genel* (general);

в) использование словарного запаса народного языка. Народные говоры — это область истинно турецкой лексики, которая охраняется от иноязычного влияния. В народных говорах есть много слов, которые встречаются в текстах староосманского языка (XI — XIII вв.), но не дошли до наших дней и в настоящее время не используются.

Перевод лексики из народного языка в литературный и использование ее в качестве терминологии требует особой подготовки. Это положение объясняется тем, что фонетическая и структурная форма слов из народных говоров имеет свои особенности. Необходимо учитывать тот факт, что определенная часть слов в турецких говорах претерпевает некоторые фонетические изменения, характерные именно для этой области, и можно по ошибке выделить несколько форм одного и того же слова, которые существуют в разных говорах. Кроме того, в говорах Анатолии имеются слова, пришедшие в турецкий язык из греческого и армянского языков и изменившие свою фонетическую форму в соответствии с правилами турецкого языка. К вышесказанному можно добавить арабские и персидские заимствования, которые изменили свою форму таким же способом. Следует помнить, что слова из народных говоров, которые на первый взгляд являются пригодными для использования в качестве термина, на самом деле могут оказаться иноязычными по происхождению.

Вот пример используемого в настоящее время термина, пришедшего в литературный язык из народных говоров: *köken* (происхождение), который используется в качестве термина в коммерции и лингвистике. По своей сути слово *köken* имеет значение 'ростки бахчевых культур, таких, как дыня, арбуз, тыква, которые стелются по земле'. На основе слова *köken* образован термин *köken bilimi* (этимология).

г) употребление слов из старых текстов. Вместе с такими работами, как *divan* (собрания стихов) и *lugat* (лексикон), в прошлом было также написано множество книг религиозного плана. Среди этих ценных произведений много сочинений научного и художественного плана.

В программе Турецкого лингвистического общества основной задачей обозначен сбор тюркского лексического материала из старых книг. Полученные в результате данной работы карточки опубликованы в книге *Osmanlıcadan Türkçeye Söz Karşılıkları Tarama Dergisi* (Стамбул, 1934).

Это издание, включающее, с одной стороны, материал Анатолийских говоров, с другой стороны — слова из близких и далеких языков тюркской семьи, а также дополненную лексику из старых текстов, хотя и имело определенную пользу, но не в достаточной степени. Поэтому был создан *Tanıklarıyla Tarama Sözlüğü*. В словарь вошла более не используемая турецкая лексика, встречающаяся в текстах, написанных в XIII — XIX вв. Позднее, в 1963 — 1977 гг., *Tanıklarıyla Tarama Sözlüğü* был расширен вследствие новых работ по сбору лексики и выпущен в шести томах под названием *Tarama Sözlüğü*. Так как не была проведена систематизация лексики этого словаря по

отраслям науки, искусства и специализации, его не просто использовать в качестве источника для образования новой терминологии.

Можно сказать, что, хотя на основе обработки старых анатолийских текстов немало слов было добавлено в литературный язык и в современную терминологию, эта работа, тем не менее, оказалась недостаточно результативной. Примеры: *yeğ* (предпочтительный), *oran* (пропорция), *yanıt* (ответ), *görkem* (приятная наружность), *nesne* (объект), *bilge* (ученый) и т.д.;

д) переход общеупотребительной лексики в пласт терминологии. Слово, используемое в повседневной речи и пригодное для передачи определенного понятия, может входить в пласт терминологии и употребляться как термин в любой из отраслей. В качестве примера можно привести анатомический термин *dil* (язык), который в словаре имеет множество значений.

Слова, пригодные для обозначения новых понятий в какой-либо области, берутся из общеупотребительной лексики, принимаются словарем, и в словаре новое понятие со стилистической пометой прибавляется к уже имеющимся значениям. Приведем примеры таких слов. В биологии: *erkek* (мужская особь); в ботанике: *iğne* (иголь→иголка); в географии: *boğaz* (горла→пролив); в лингвистике: *çatı* (крыша→залог); в философии: *değer* (ценность); в физике: *akım* (течение→ток); в музыке: *aralık* (промежуток→пауза); в кинематографии: *dizi* (ряд→сериял); в спорте: *kapı* (дверь→ворота) и т.д.;

е) образование терминов путем словосложения. Этот способ широко используется с 1940 года и до нашего времени. Способ словосложения применяется, когда нет возможности описать понятие одним словом.

Традиция образовывать термины путем словосложения пришла из западных и восточных языков, заимствования из которых в большинстве случаев пишутся слитно: *kilometre*, *basketbol*, *fotosentez*. По аналогии слова типа *cambazhane*, *akitname*, *beynelmilel*, *abihayat*, *ilmühaber* во всех орфографических справочниках имеют слитную форму.

Так как заимствования из других языков имели слитную форму написания, не было возможности избавиться от этого влияния, вследствие чего их турецкие соответствия, взяв за основу ранее используемые единицы, приняли слитную форму написания.

Одной из возможностей языка является образование соответствий заимствованным словам через их слитное написание. Используя эту возможность, следует избегать перевода. Образованное на основе турецких корней слово *konuksever* (гостеприимный) имеет четкий и ясно воспринимаемый смысл. Однако эта единица является переводом слова *misafirperver*. Для слова французского происхождения *patron* (начальник, работодатель) предложено турецкое соответствие *işveren*, что не есть результат перевода, а логическая, гармонирующая с правилами турецкого языка форма. Поэтому, когда нет возможности выразить понятие одним словом, мы прибегаем к помощи словосочетаний: *halk bilimi* (фольклор), *boyun atkısı* (кашане), *damar tıkanıklığı* (эмболия), *iş birliği* (сотрудничество), *soy kıymı* (геноцид), *söz dizimi* (синтаксис); *açık oturma* (панель), *akar yakıt* (бензин), *büyük elçi* (посол) и т.д.

Вместе с этим, при образовании терминов предпочтение отдается односложным словам или словам с малым количеством слогов. Если такая комбинация не находится, то следует использовать словосочетание;

ж) образование терминов путем перехода слова в другую часть речи. Один из способов пополнения терминологии связан с переходом слова в другую часть речи. При необходимости существительное может использоваться как прилагательное. Возможен и обратный вариант. Прилагательное может перейти в разряд

существительных. Эта особенность связана с легко изменяемой и свободной структурой турецкой словоформы. В изолированной позиции слова *cam* (стекло) и *toprak* (почва) являются именами существительными, однако если их использовать в словосочетаниях *cam tencere* (стеклянная сковорода) и *toprak dam* (земляная крыша) в препозиции к существительным *tencere* и *dam*, то выполняющие атрибутивную функцию существительные *cam* и *toprak* переходят в разряд прилагательных. Данные особенности турецкого языка расширяют возможности образования терминов.

#### 10. Заключение.

Несмотря на то, что реформа турецкого языка за все эти долгие годы времени замедлялась, в целом ее можно считать успешной. Неудачи объясняются малочисленностью и малоопытностью специалистов, возглавивших работы. «Реалии» в космосе едины, однако восприятие их людьми неоднозначно, поэтому в языке они отражены в разных формах. При этом времени приходится использовать большое количество слов. Это условие, необходимое для всех языков, особенно ярко выражено в турецком. Новые понятия, возникающие в области техники, науки и культуры, требуют образования соответствующих слов. По этим причинам для обогащения словарного состава турецкого языка необходимо широко использовать существующие в языке морфемы. Используя при этом лингвистические и грамматические правила, необходимо ориентироваться и на говорящих на этом языке людей. Образование нового слова должно быть жизненной необходимостью; а не искусственной надуманностью.

#### Литература

1. Başkan, Özcan (1974). "Terimlerde Özleşme Sorunu", *TDAY-Belleten* (1973 – 1974), 173 – 184.
2. Heyd, Uriel (1954). *Language Reform in Modern Turkey*. Jerusalem: Israel Oriental Society.
3. İmer, Kamile (1976). *Dilde Değişme ve Gelişme Açısından Türk Dil Devrimi*. Ankara: Türk Dil Kurumu.
4. Levend, Agah Sırrı (1972). *Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri*. Ankara: Türk Dil Kurumu.
5. Lewis, Geoffrey (1999). *The Turkish Language Reform: A Catastrophic Success*. Oxford: Oxford University.
6. Zülfikar, Hamza (1991). *Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları*. Ankara: Türk Dil Kurumu.